



他是否还在人间

—— 马克·吐温短篇小说选

〔美〕马克·吐温 著 樊智强 译 翟象俊 校

他是否还在人间

—— 马克·吐温短篇小说选

〔美〕马克·吐温 著 樊智强 译 翟象俊 校

图书在版编目(CIP)数据

他是否还在人间——马克·吐温短篇小说选/[美]马克·吐温(Twain, M.)著;
樊智强译. —上海:复旦大学出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-309-08717-8

I. 他… II. ①马…②樊… III. 短篇小说-小说集-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 017094 号

他是否还在人间——马克·吐温短篇小说选
[美]马克·吐温(Twain, M.) 著 樊智强 译
责任编辑/孙 晶 胡春丽

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787×1092 1/32 印张 8.125 字数 124 千

2012 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08717-8/I·665

定价: 20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

看得见风景的新译本

世界短篇小说大师作品选(文库本)出版说明

独特的翻译塑造作品，塑造译者，也塑造读者。

就像——林少华以优美的中文让读者一直以来爱着一个并不存在的村上春树；潘帕半路出家，从《芒果街上的小屋》辗转到了《最初的爱情，最后的仪式》，举重若轻，如鱼得水。要说全然忠实和“准确”，他们全都不算，起码，林少华背叛了村上原文中的那一部分粗俗；潘帕压根没有经过专业的翻译训练。然而他们的译本有个性、有生命，赢得了广大读者的心。董桥先生说，高等译手是“跟原文平起平坐，谈情说爱，毫无顾忌”。

本次复旦大学出版社出版世界短篇小说大师作品选，本着“年轻人译、年轻人读”的全新宗旨，望在林林总总已出版的世界经典短篇小说选中为年轻读者提供阅读

经典的全新体验。本套文库本精选爱伦·坡、马克·吐温、莫泊桑、王尔德、契诃夫、欧·亨利、杰克·伦敦、茨威格、芥川龙之介、菲茨杰拉德这十位短篇小说大师的名篇，邀请一批年轻译者，以他们对作品的理解、对作者语言风格的揣摩，用生动而具时代感、准确而更符合年轻人阅读习惯的中文译出。

也许这套文库本的翻译还无法达到“人约黄昏后”的境界而仅止于“人在屋檐下”，但每一个译本都倾注了译者的热情，渗透了译者的个性。一种令人怦然心动的翻译，不仅仅在于译文谨小慎微的准确性和精确度，更在于它是否同时塑造了作品、译者和读者。

但愿这套短篇小说文库本能带给读者亲切感和阅读价值，也让读者见到与众不同的风光。

001	坏男孩的故事
007	卡庇托尔山维纳斯神像的传说
018	大宗牛肉合同案纪实
030	科学对运气
035	好男孩的故事
042	被偷的白象
075	教授讲述的故事
085	运气

093	加利福尼亚人的故事
106	他是否还在人间
123	百万英镑
160	两个小故事
178	生命的五样恩赐
183	一只狗的故事
200	三万美元的遗产
252	一则寓言

坏男孩的故事

从前有个名叫吉姆的坏男孩——不过，只要你留意一下，你就会发现在你主日学校的书本里，坏男孩几乎都叫詹姆斯。奇怪的是这一位真的就叫吉姆。

他也没有一位生病的母亲——一位虔诚的患有肺病的母亲，一位深爱着自己的孩子，担心自己走后世界可能对他冷酷无情而久久不愿躺进坟墓里安息的母亲。主日学校书本里的大多数坏男孩都叫詹姆斯，都有一位生病的母亲，这些母亲都教自己的孩子说“现在，我要躺下睡觉了”等等，都用悦耳忧伤的声音唱着歌哄他们入睡，一边亲吻着他们，一边说晚安，然后跪在床

边哭泣。但这个小家伙的情况却不一样，他名叫吉姆，他的母亲没有任何不适——没有生肺病，也没有别的这类疾病。她反而身体很健壮，也不信上帝，而且她也不为吉姆担心。她说即使吉姆折断了脖子，她也不会太伤心。她总是拍打着吉姆的屁股催他睡觉，她从来不亲吻着他说晚安。恰恰相反，在她要离开他时，她会抽他几个耳光。

有一次，这个坏男孩偷了食品储藏室的钥匙，悄悄溜进去，吃了一些果酱，然后在瓶子里装满了焦油，让他母亲永远也看不出其中的差别。但他并没有突然感到害怕，耳边也没有什么声音在悄悄对他说：“不听妈妈的话对吗？干这种事难道不可耻吗？那些大口大口吞吃他们善良好母亲的果酱的坏男孩会有什么报应呢？”随后他也没有独自跪下来，保证以后再也不做坏事，然后带着轻松愉快的心情站起来向母亲坦白所做的一切，恳求她原谅，而母亲则眼里含着骄傲和感激的泪水为他祝福。不，这都是书本里所有其他坏男孩的情况，但奇怪的是，发生在这个吉姆身上的情况却不一样。他吃了那些果酱，还无耻下流地说吃得好，他把焦油放进去，说这也干得好，还哈哈大笑，说老太婆发现后“必定会气得跳起来拧着鼻子直哼哼”。后来她果然发现了，他却说自己对此事一无所

知，她用鞭子狠狠地抽他，他就自个儿大哭。有关这个男孩的任何事情都很奇怪——书本里淘气的詹姆斯们经历的每一件事到了他身上就完全不一样了。

有一次，他爬到农场主阿科恩的苹果树上去偷苹果，树枝没有折断，他也没有掉下来摔断胳膊，既没有被农场主的大狗撕成碎片，也没有好几个礼拜在病床上受苦，也没有悔改变好。哦，不，他想偷多少苹果就偷了多少苹果，爬下来的时候也没出事。对那条狗他也做好了一切准备，在它扑上来撕咬他时，他用一块砖头砸得它四脚朝天躺在地上。这非常奇怪——在那些带有大理石花纹书脊的文雅小书里从来没有发生过这类事情，这些书里面还画着一些头戴钟形礼帽、身穿燕尾服和短腿灯笼裤的男人和身穿无圈撑连衣裙、手臂压住裙子腰部的女人。在任何主日学校的书本里都没有这类事情。

有一次，他偷了老师的袖珍折刀，在他担心被老师发现后会挨鞭子时，他就把小刀偷偷地塞进乔治·威尔逊的帽子里。乔治是可怜的寡妇威尔逊夫人的儿子，一个品行端正的男孩，村子里的好孩子，一向听母亲的话，从不说谎，热爱学习，迷恋主日学校。当小刀从帽子里掉出来时，可怜的乔治耷拉着脑袋，满脸通红，仿佛良心上犯了罪，伤心的老师认定小刀是他偷的，正要举起细软的鞭

子抽打他那瑟瑟发抖的肩膀时，那位奇形怪状的白发治安法官并没有突然出现在他们中间，装腔作势地说：“不要伤害这位品德高尚的孩子吧——那个瑟瑟发抖的罪犯站在那里呢！课间休息时，我正好路过校门口，虽然没人看见我，我却看到了东西是谁偷的！”因此吉姆没有挨鞭子，那位可敬的法官也没有给感激涕零的师生们读一篇《圣经》中的文章，然后拉着乔治的手，说像他这样的孩子才值得颂扬。也没有叫乔治到他家里和他住在一起，清扫办公室、生火、跑腿、劈柴、学习法律、帮他妻子做家务，还留出一些玩耍的时间来保持平衡，每月得到 40 美分的报酬，过得很开心。不，这些只是在书本里才会发生的事情，但发生在吉姆身上的就不会这样了。因为没有爱管闲事的老法官偶然进来捣乱，所以模范男孩乔治还是被打了一顿。吉姆对此很开心，因为你知道，吉姆痛恨那些模范男孩。吉姆说过，他“讨厌那些娘娘腔的男孩”，这就是那个没人管教的坏男孩说的粗话。

但发生在吉姆身上最奇怪的事情是，一个礼拜天，他去划船，却没有被淹死。又一个礼拜天，他在钓鱼时，遇到暴风雨，但却没有遭雷劈。啊，你也许可以去仔细查看主日学校里所有的书本，从现在一直查到下个圣诞节，你也绝不会找到任何这样的事。哦，绝对不会，你会发现所

有在礼拜天划船的坏男孩统统都淹死了，所有礼拜天钓鱼时遇上暴风雨的坏男孩都不可避免地遭雷劈了。载有坏男孩的船在礼拜天总会翻个底朝天，安息日去钓鱼的坏男孩总是遇上暴风雨。这个吉姆何以次次都能逃脱，对我来说的确是个谜。

这个吉姆拥有魔法保护的生命——一定是这么回事。没有什么可以伤害他。他甚至把一小块烟草塞给动物园里的大象，那大象也没有用它的长鼻子敲碎他的脑壳。他翻遍整个食橱去找薄荷精，也没有错把硝酸喝下去。他偷了父亲的枪在安息日去打猎，也没有崩掉自己的三四个手指头。他在生气时，一拳打在小妹妹的太阳穴上，她并没有在漫长的夏天痛苦地苟延残喘，临死前还留下宽恕之类的温馨话语，令他破碎的心倍感痛苦。不，她居然痊愈了。最后吉姆跑掉了，去当了水手，而他回来时并没有感到悲伤和孤独，也没有发现亲人们安息在宁静的教堂墓地里，也没有看到童年时墙上爬满青藤的老屋坍塌或腐烂。啊，不，他回到家时已烂醉如泥，一到家就被抓进了警察局。

他长大了，结了婚，养了一大帮子女，一天夜里，他抡起一把斧头砍掉了全家人的脑袋，后来又通过种种欺骗和流氓手段发了财。现在在他出生的村子里他是最穷凶

极恶的流氓，却到处受人敬重，还当上了议员。

所以你看，主日学校的书本里从来没有一个坏詹姆斯能像这个作恶多端的吉姆那样受神仙保佑而连连走运。

(1865 年)

卡庇托尔山维纳斯神像的传说

一

（场景——罗马一艺术家的雕刻室）

“噢，乔治，我是真爱你的！”

“谢谢你的一片痴情，玛丽，我知道你爱我——可为什么你父亲却那么冷酷无情呢？”

“乔治，他的本意是好的，但他觉得搞艺术是愚蠢的——他只懂得食品杂货。他以为你会让我挨饿的。”

“他的想法也真高明——听上去很有启发。为什么我不是一个能赚钱、没心肝的食品杂货

店老板，而偏偏要做一个饥肠辘辘、才华横溢的雕塑家呢？”

“别泄气，乔治，亲爱的——他所有的偏见都会消除的，只要你哪一天赚到了五万美……”

“五万个鬼！你真幼稚，我已欠了很久的伙食费了！”

二

（场景——罗马一寓所）

“我亲爱的先生，光嘴上讲讲是没有用的。我对你没有任何偏见，可我不能把女儿嫁给一个只有爱情、艺术和饥饿的人——除了这三样东西，我相信你再也拿不出别的什么东西来了。”

“先生，你说的没错，我是很穷，但名声就一文不值么？阿肯色州的国会议员贝拉米·福德尔阁下说，我那件新作品‘美国雕像’是一件精美的雕刻品，他坚信我有一天会出名的。”

“胡扯！那个阿肯色的蠢驴懂什么？名声不值钱——要看的是你那尊稻草人似的大理石雕像在市场上能卖多少钱。你花了六个月雕那玩意儿，可你连一百美元都卖不出去。不，先生，给我拿出五万美元来，你就能

娶我女儿——不然她就嫁给辛普尔那小伙子。你只有六个月的时间去筹集这笔款。再见了，先生！”

“哎！我好苦啊！”

三

（场景——雕刻室）

“啊，约翰，我孩提时代的好朋友，我是世上最不幸的人了。”

“你真是个傻瓜！”

“除了我这尊可怜的‘美国雕像’，我已没有剩下什么东西倾注给爱情了——你看，连她也冷若冰霜，对我毫无同情——她美若天仙，却冷酷无情！”

“你是个笨蛋！”

“啊，约翰！”

“咳，胡说八道！你不是说还有六个月的时间可以去筹集这笔钱吗？”

“不要嘲弄我的痛苦吧，约翰，即使我有六个世纪的时间，那又有什么用呢？我既没有名声，又没有资本，又没有人脉关系，即使给我再多的时间，我也搞不到这么一大笔钱。”

“白痴！胆小鬼！幼稚的娃娃！六个月内筹这笔钱——其实五个月就绰绰有余了！”

“你脑子有毛病吧？”

“六个月——时间很充裕哩。把这事交给我吧。我来帮你筹这笔钱。”

“你这是什么意思，约翰？你究竟有什么办法能帮我筹到这笔巨款？”

“你能不能让我来办，你就别管了？你就把这事交给我，好吗？你肯不肯发誓，不管我做什么，你都听之任之，你能不能保证对我所做的一切都不吹毛求疵？”

“我真被你给搞糊涂了——我不知所措了——但我发誓答应你。”

约翰拿起一把锤子，从容不迫地敲碎了那尊“美国雕像”的鼻子！他又敲了一下，她的两个手指头掉在了地板上——再敲一下，一只耳朵的一部分掉了下来——再敲一下，一排脚趾头就被敲碎了——再敲一下，左腿从膝头以下便落到地下，成了一堆残缺不全的废物！

约翰戴上帽子就离开了。

乔治哑口无言，呆若木鸡，盯着面前那个支离破碎、奇形怪状的东西，凝视了三十秒钟，宛如一场噩梦，他浑身抽搐，瘫倒在地板上。约翰很快就叫来一辆马车，扶着